

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Löcher, Andi
Institución de pertenencia	I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”
Correo electrónico	andilocher2021@gmail.com
Eje temático	La Educación Sexual Integral
Título de la ponencia	Representaciones de grupos sociales marginalizados en libros de enseñanza de alemán como lengua extranjera. Una perspectiva antinormativa.
Resumen (500-800 palabras)	<p>Esta ponencia presenta los resultados de un análisis de representaciones pictóricas y lingüísticas (Hall, 1997) de grupos sociales marginalizados en cuatro libros actuales de enseñanza de alemán como lengua extranjera: <i>Netzwerk neu</i> (Klett, 2019), <i>Schritte Plus neu</i> (Hueber, 2015), <i>Das Leben</i> (Cornelsen, 2020) und <i>Spektrum</i> (Schubert, 2017). El concepto de representaciones que subyace a este trabajo es el delineado por Stuart Hall: lxs humanxs usamos representaciones (en forma de palabras, imágenes, prácticas, etc) para construir significado. Estos significados están situados cultural e históricamente, es decir que no son universales, e insertados en relaciones sociales de poder (Foucault, 1980).</p> <p>Se expondrán los análisis respecto de representaciones endoheterocissexistas (Rich 1980, Rubin 1984, Butler 1991) y racistas (Rommelspacher 2009, Terkessidis, 2004), atendiendo a las siguientes preguntas:</p> <p>a. ¿Qué identidades de género y orientaciones sexuales se representan, con qué frecuencia y en qué papeles y relaciones? ¿En qué medida se entrelazan con otras categorías de diferencia? ¿Qué identidades de género y orientaciones sexuales no se representan?</p> <p>b. ¿Se representan personas racializadas? En caso de que sí, ¿en qué relaciones de pertenencia respecto de los países de habla alemana? ¿Existen representaciones de alemanxs de origen inmigrante o refugiadxs? En caso afirmativo, ¿cómo se representan? ¿En qué medida se entrelazan con otras categorías de diferencia? c. ¿Se abordan o debaten explícitamente las temáticas de discriminación y/o</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>marginación? En caso afirmativo, ¿de qué manera?</p> <p>Este relevamiento se pondrá en diálogo con análisis previos de índole similar, para constatar si los aspectos enfocados han cambiado a lo largo del tiempo, y en qué medida. Una vez presentado el análisis, se pondrá en debate la noción misma de representación para indagar en su potencial crítico y emancipador: ¿Alcanza con representar de manera positiva a grupos sociales marginalizados en productos mediáticos como los libros de enseñanza? ¿Qué problemáticas surgen de una imagen idealizada de convivencia que no se corresponde con la realidad en los países de habla alemana? ¿Qué rol juega una pedagogía <i>queer</i> y antinormativa (flores, 2021) en el abordaje de estas problemáticas en el aula?</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Butler, Judith (1991). <i>Das Unbehagen der Geschlechter</i>. Frankfurt am Main: suhrkamp. Aus dem amerikanischen Englisch von Kathrina Menke.</p> <p>flores, val (2021): „El derecho al gemido. Notas para pensar la ESI desde una posición prosexo“. In: flores, val. <i>Romper el corazón del mundo. Modos fugitivos de hacer teoría</i>. Buenos Aires: la libre, 303-319.</p> <p>Foucault, Michel (1980). <i>Power/knowledge</i>. Brighton: Harvester.</p> <p>Hall, Stuart (1997).“The work of representation“. In: Hall (ed.). <i>Representation</i>. London: SAGE. 13-74</p> <p>Rich, Adrienne (1980). „Compulsory Heterosexuality and Lesbian Existence“. In: <i>Signs: Journal of Women in Culture and Society</i> 5, 4. 631-660.</p> <p>Rommelspacher, Birgit (2009): „Was ist eigentlich Rassismus?“. In: Melter, Claus; Mecheril, Paul, Hg: <i>Rassismuskritik. Band 1: Rassismustheorie und -forschung</i>. Frankfurt a.M.: Wochenschauverlag, 25-38.</p> <p>Rubin, Gayle (1984). „Thinking Sex: Notes for a Radical Theory of the Politics of Sexuality“. In Vance, Carol (ed). <i>Pleasure and Danger: exploring female sexuality</i>. Boston: Routledge & K. Paul</p> <p>Terkessidis, Mark (2004): <i>Die Banalität des Rassismus. Migranten zweiter Generation entwickeln eine neue Perspektive</i>. Bielefeld: transcript.</p>
Palabras clave (5)	<p>alemán como lengua extranjera, endoheterocissexismo, racismo, pedagogía queer, representación</p>
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Andi Löcher (elle) es docente de alemán como lengua extranjera y traduce del español al alemán desde hace casi veinte años. Oriunde de Alemania, vive en Buenos Aires desde 2006 donde estudió Letras</p>



2024 V Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción

(UBA), Estudios de Género (UNGS) y Escritura Creativa (UNTreF). Andi Löcher trabaja como docente en el profesorado y el traductorado de alemán del I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” desde 2018. Tanto en su práctica docente como en sus traducciones pone el foco sobre la ESI no binaria y el pensamiento crítico respecto de la discriminación de género y el racismo.

En 2023 se publicaron traducciones suyas en colaboración con Janna Tegeler en la antología *Feminicidios. Textos fundamentales y análisis de Latinoamérica*, en 2022 dos manuales sobre cómo lidiar con violencia machista. Está en prensa un artículo que presenta el análisis de cuatro manuales actuales de alemán como lengua extranjera respecto de discriminaciones endoheterocissexistas y racistas que se publicará en la “Zeitschrift für Deutsch im Kontext von Mehrsprachigkeit” de la Asociación austríaca de Alemán como lengua extranjera y segunda (*ÖDaF*).

Andi Löcher forma parte de la organización docente transfeminista *Frente Docente Disidente* que busca incidir en el discurso público sobre el trabajo en educación y disidencias sexuales.